Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pozapalał te pochodnie i pognał (lisy) w łany Filistynów. Tak spalił zarówno stogi, jak i łany (zbóż), winnice oraz oliwniki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zapalił je i pognał lisy w łany Filistynów. W ten sposób spalił stogi snopów, zboże na pniu, winnice i gaje oliwne! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem podpalił pochodnie i wypuścił *je* na zboża Filistynów, i spalił tak stogi, jak i stojące zboża oraz winnice z oliwkami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem zapaliwszy ogniem pochodnie, rozpuścił je między zboża Filistyńskie, i popalił tak stogi jako zboża stojące, i winnice z oliwnicami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | które ogniem zapaliwszy, rozpuścił, aby i tam i sam biegały. Które wnet wbiegły w zboże Filistyńskie: które zapaliwszy i zgromadzone już zboże, i co jeszcze w kłosie stało, pogorzało, tak dalece, że też i winnice i oliwnice ogień popalił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie podpalił pochodnie, a rozpuściwszy lisy między zboża filistyńskie, spalił sterty i zboża na pniu oraz winnice wraz z oliwkami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy pozapalał te pochodnie, wypuścił te lisy na łany zbożowe Filistyńczyków ze zbożem jeszcze na pniu i podpalił zarówno ich stogi jak i zboże na pniu, jak i winnice, i ogrody oliwne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapalił pochodnie i wypuścił lisy na dojrzałe zboża Filistynów. Spalił wszystko, od stogu po dojrzałe zboża, i od winnic po drzewa oliwne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zapalił pochodnie i wypuścił szakale na filistyńskie pola ze zbożem. Spalił wszystko: stogi snopów i zboże jeszcze nie zżęte, a nawet winnice i sady oliwne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie zapalił pochodnie i puścił lisy na filistyńskie pola żniwne, tak że spalił wszystko, od zgromadzonych snopów do zboża stojącego jeszcze na pniu, a nawet winnice i gaje oliwne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо ось ти в лоні матимеш і породиш сина, і залізо на голову його не підведеться, бо благословенним назореєм буде перед Богом хлопчина від лона, і він почне спасати Ізраїля з руки чужинців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zapalił pochodnie oraz puścił szakale w zboża Pelisztinów. W ten sposób zapalił zarówno sterty, jak i stojące jeszcze zboże, a także sady oliwne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie zapalił pochodnie i wypuścił je na filistyńskie pola ze zbożem na pniu. Tak podpalił wszystko – od snopa do zboża na pniu, a także winnice oraz sady oliwne. |

1. 1) winnice oraz oliwniki, za G, ἕως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαίας; wg MT: sady oliwne, כֶרֶם זָיִת . [↑](#footnote-ref-2)